Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pomazaniec zaś jak Syn nad domem Jego którego dom jesteśmy my jeśli śmiałość i chlubę nadziei aż do końca mocną zatrzymalibyśmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale Chrystus, jako Syn, (jest) ponad Jego domem. Tym domem my jesteśmy,* ** jeśli tylko*** zachowamy odwagę**** i chlubę nadziei.***** ******1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pomazaniec* zaś jako Syn w domu Jego**. Jego*** domem jesteśmy my, jeśli właśnie otwartość i chlubę nadziei zatrzymamy****. 7)8)9)10)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pomazaniec zaś jak Syn nad domem Jego którego dom jesteśmy my jeśli śmiałość i chlubę nadziei aż do końca mocną zatrzymalibyśmy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ale Chrystus, jako Syn, jest ponad Jego domem. Tym domem my jesteśmy, jeśli tylko zachowamy odważną ufność i będziemy się szczycić nadzieją.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Chrystus jako syn panuje nad swoim domem. Jego domem my jesteśmy, jeśli tylko ufność i chwalebną nadzieję aż do końca niewzruszenie zachowamy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Chrystus jako syn nad domem swoim panuje, którego domem my jesteśmy, jeźli tylko tę pewną ufność i tę chwałę nadziei aż do końca stateczną zachowamy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale Chrystus jako syn w domu swym: który dom my jesteśmy, jeśliże ufność i chwałę nadzieje aż do końca mocną zachowamy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chrystus zaś, jako Syn, [jest] nad swoim domem. Jego domem my jesteśmy, jeśli ufność i chwalebną nadzieję aż do końca wytrwale zachowamy.

---

1) Być domem nie zn. być budynkiem, lecz rodziną (<x>490 8:21</x>; <x>500 8:31-36</x>; <x>560 2:19</x>; <x>670 2:5</x>).

2) <x>560 2:19</x>; <x>610 3:15</x>; <x>670 2:5</x>

3) <x>500 8:31</x>; <x>580 1:23</x>; <x>650 3:14</x>

4) odwaga, παρρησία, ozn. postawę wypływającą z wolności i braku lęku; (1) w odniesieniu do mowy ozn. śmiałość i szczerość wypowiedzi (<x>510 2:29</x>); (2) w sprawach publicznych ozn. otwartość (<x>500 7:13</x>); (3) w relacjach z wysoko postawionymi ozn. odwagę i pewność siebie (<x>510 4:13</x>); (4) w odniesieniu do Boga ozn. ufność i otwartość (<x>650 10:35</x>).

5) Autor traktuje adresatów, jeśli chodzi o etap ich duchowego rozwoju, jako znajdujących się w stadium przejściowym między wyjściem z Egiptu a wejściem do ziemi obiecanej. Powrót do Egiptu był teoretycznie możliwy, choć nigdy do niego nie doszło, a wejście do ziemi obiecanej nie dokonało się z powodu niewiary. Życie duchowe też ma swoją pustynię. Uczestnicy powołania niebieskiego przechodzą tam nie test osobistej doskonałości, lecz próbę wiary. Zachować odwagę to nie ulec znieczuleniu na głos Boży, zachować świeżość wiary, a udział w nadziei traktować za zaszczyt (<x>540 13:5</x>). Dobrym wyjaśnieniem tego i temu podobnych fragmentów Hbr jest przypowieść o siewcy (<x>490 8:4-15</x>).

6) <x>650 6:11</x>

7) Tu znaczenie etymologiczne, normalnie już jak imię własne: "Chrystus". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.

8) Sens: swoim.

9) Inna lekcja: "Tym".

10) Inne lekcje zamiast "zatrzymamy": "aż do końca mocną zatrzymamy"; "aż do końca zatrzymamy mocną".

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Chrystus jako syn był ponad domem jego; a domem jego my jesteśmy, jeśli tylko aż do końca zachowamy niewzruszenie ufność i chwalebną nadzieję.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chrystus natomiast jako Syn jest nad Jego domem. Jego domem my jesteśmy, jeśli tylko zachowamy ufność i chlubę nadziei.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale Chrystus jako Syn jest nad całym Jego domem! Tym domem my jesteśmy, jeśli tylko zachowamy pełną ufność i chlubną nadzieję.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Chrystus natomiast — jako Syn nad domem swoim. Jego domem jesteśmy my, jeżeli zachowamy śmiałość i chlubę nadziei.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chrystus zaś jako Syn panuje nad swoim domem, a tym domem my jesteśmy, jeżeli tylko zachowamy pewność nadziei, którą się szczycimy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ale Chrystus (wierny) był (mając władzę) nad Jego domem jako Syn. Tym domem zaś my jesteśmy, jeśli zachowamy niezłomną ufność i chlubną nadzieję.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Христос же - як Син у своєму домі, - а цим домом є ми, якщо [аж до кінця впевнено] збережемо відвагу та похвалу надії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Chrystus jako Syn, jest nad Jego domem. Jego domem jesteśmy my, jeśli aż do końca zachowamy mocną szczerość, a także chlubę z nadziei.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mesjasz jednak, jako Syn, był wierny nad domem Bożym. A tym Jego domem my jesteśmy, jeśli tylko mocno trwamy w odwadze i śmiałości płynących z tego, na co mamy nadzieję.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale Chrystus był wierny jako Syn nad Jego domem. My jesteśmy Jego domem; jeśli niewzruszenie aż do końca trzymamy się mocno naszej swobody mowy i naszego chlubienia się nadzieją.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chrystus natomiast, jako Syn Boży, panuje nad Bożym ludem, do którego należymy także my, jeśli ufamy Panu i pokładamy w Nim naszą nadzieję.